



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 29. ledna 2008

Cena Kč 73,-

O B S A H:

3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Republiky Slovinsko na období 2007 – 2009
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení společného centra Mikulov – Drasenhofen
 6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, sportu a mládeže
 7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a o ukončení platnosti Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 a Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979, sjednané výměnou nót (Ulánbátar, 27. 6. 2006)
 8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Panamské republiky o ustavení mechanismu politických konzultací o otázkách zájímajících obě strany
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu a cestovního ruchu Peruánské republiky
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemského království o výměně údajů a přeshraniční spolupráci při potírání podvodů při mezinárodním vysílání pracovníků a boji proti nelegálnímu zaměstnávání
 11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 98/2006 Sb. m. s., o sjednání Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a její prozatímní provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu
-

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. května 1996 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dne 23. listopadu 2007.

Podle článku 9 dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko Úmluva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsaná v Bělehradě dne 5. října 1963, vyhlášená pod č. 89/1964 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU REPUBLIKY SLOVINSKO
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda České republiky a vláda Republiky Slovinsko (dále jen „smluvní strany“), hodlající rozvíjet spolupráci mezi oběma státy v oblasti zdravotnictví a lékařských věd, uzavřely následující Dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd na základě rovnosti, reciprocity a vzájemných výhod. Konkrétní oblasti spolupráce budou stanoveny po vzájemné dohodě, přičemž budou brány v úvahu příslušné zájmy obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat zejména v těchto oblastech:

- výměna informací v oblasti zdravotnictví, jako např. organizace zdravotnictví, veřejné zdravotnictví, zdravotní pojištění, vzdělávání ve zdravotnictví a výchova ke zdraví,
- výměna odborníků za účelem studií a konzultací na základě plánů spolupráce sjednaných podle článku 5 této Dohody,
- přímé kontakty mezi institucemi a organizacemi obou států,
- další vzájemně dohodnuté formy spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařských věd.

Článek 3

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o kongresech a sympoziích s mezinárodní účastí, zabývajících se zdravotnickou tematikou, které se budou konat v jejich zemích. Na požádání jedné smluvní strany budou jí druhou smluvní stranou dodány příslušné materiály vydané v souvislosti s konáním takových akcí.

Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury a filmy s tematikou péče o zdraví a podpory zdraví, jakož i další písemné, vizuální nebo audiovizuální informativní materiály z oblasti zdravotnických poznatků.

Článek 5

Za účelem provádění této Dohody budou ministerstva zdravotnictví obou států sjednávat plány spolupráce, ve kterých budou, kromě jiných záležitostí, specifikovány finanční podmínky vyplývající z konkrétních činností a spolupráce upravených v článcích 1 – 4 této Dohody.

Článek 6

Všechny výměny a jiné formy spolupráce v rámci této Dohody budou probíhat v souladu s právními předpisy obou států.

Článek 7

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran. Vstoupí v platnost dnem poslední noty informující druhou smluvní stranu o vnitrostátním schválení.

Článek 8

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Smluvní strany ji mohou kdykoliv vypovědět písemně, diplomatickou cestou, přičemž platnost této Dohody skončí 6 (šest) měsíců od data noty informující druhou smluvní stranu o takovémto vypovězení.

Článek 9

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbývá platnosti „Úmluva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o spolupráci v oblasti zdravotnictví“, ze dne 5. října 1963.

Dáno v Praze dne 10. května 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, slovinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující text anglický.

Za vládu České republiky

PhDr. Jan **Stráský** v. r.
ministr zdravotnictví

Za vládu Republiky Slovinsko

MUDr. Božidar **Voljč** v. r.
ministr zdravotnictví

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

with the intention to promote cooperation between their respective countries in the fields of health and medical science,

have concluded the following agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of equality, reciprocity, and to the mutual benefit, encourage cooperation in the field of health and medicine. The specific areas of cooperation shall be marked out by mutual consent, taking into account respective interests of the both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate in particular:

- exchange of information in the field of health care, such as the organization of health care, public health, health insurance, health education and health promotion;
- exchanges of specialists for the purposes of study and consultations on the basis of Plans of Cooperation settled in accordance with Article 5 of the present Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- other mutually agreed forms of cooperation in the field of medicine and medical science.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with health and medicine which will take place in their respective countries. Upon request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall supply appropriate materials issued within the framework of such events.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care and health promotion as well as any other written, visual or audio-visual information materials in the field of health study.

Article 5

To implement this Agreement the Ministries of Health of both States will prepare Plans of Cooperation, where among other things, the financial conditions resulting from the respective activities and cooperation mentioned in Articles No. 1 - 4 of this Agreement will be specified.

Article 6

All exchanges as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 7

The present Agreement is subject to approval in accordance with the internal legal regulations of both Contracting Parties. It comes into force at the date of the last Note informing the other Contracting Party about the internal State approval.

Article 8

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. The Contracting Parties may terminate the respective Agreement at any time in written form through diplomatic channels and the validity of the Agreement terminates six months from the date of the Note informing the other Contracting Party of such termination.

Article 9

On the date this Agreement comes into effect, "The Convention between The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in Health Care" of 5th October 1963 will come to an end.

DONE IN **PRAGUE** ON **10. 5.** 1996

IN TWO ORIGINALS, IN THE CZECH, SLOVENE, AND ENGLISH LANGUAGES, EACH OF THE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC. IN CASE OF DIVERGENCE OF INTERPRETATION, THE ENGLISH TEXT SHALL PREVAIL.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

Jan Stráský
Minister of Health

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Božidar Voljč
Minister of Health

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2007 byl v Lublani podepsán Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Republiky Slovinsko na období 2007–2009.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 25 dnem podpisu a bude v platnosti do 31. prosince 2009.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Republiky Slovinsko na období 2007 – 2009

V rámci Dohody o spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko v oblasti vzdělávání, kultury a vědy, která byla podepsána 12. května 1994 v Praze, se Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Republiky Slovinsko (dále jen „strany“) dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce na období 2007 – 2009, který má vést k prohloubení a realizaci všestranné spolupráce, která je v zájmu obou stran.

I. Kultura a umění

Článek 1

Strany budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury v souladu s principem volné výměny kulturních hodnot.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu odborníků a umělců v rámci studijních pobytů v celkovém trvání čtyři týdny ročně, každý z nich po 7 dnech (čtyři pobyty po sedmi dnech).

Článek 3

Strany se budou pravidelně informovat o důležitých kulturních a uměleckých událostech a setkáních konaných v obou zemích a budou na ně zvát zástupce druhé země.

Česká strana pozve slovinskou stranu k účasti na Mezinárodní přehlídce scénografie a divadelní architektury Pražské Quadriennale 2007.

Článek 4

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Slovinským muzeem divadla a Institutem umění – Divadelním ústavem v Praze.

Článek 5

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním informačním a poradenským střediskem pro kulturu v Praze a Veřejným fondem kulturních aktivit v Lublani (Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti).

Článek 6

Strany budou podporovat hostování divadelních, hudebních a tanečních souborů a jednotlivců, především v rámci festivalů pořádaných v obou zemích.

Článek 7

Strany budou podporovat v rámci svých možností vzájemné výměny mezi Slovinským filharmonickým orchestrem a Českou filharmonií.

Článek 8

Strany budou podporovat výměnu výstav a návštěvy kurátorů, jejichž pobyt nepřesáhne sedm (7) dní, v době platnosti programu. Na konkrétních projektech se domluví strany přímo.

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei, galeriemi, knihovnami a institucemi zodpovědnými za ochranu kulturních památek, především v oblasti digitalizace, za účelem uchování národního kulturního dědictví.

V souladu s právními předpisy platnými v obou zemích zajistí obě strany přístup ke studijní literatuře a sbírkám těchto institucí.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí nebo mezi jinými kulturními a informačními institucemi a budou rozvíjet další spolupráci v oblasti nových technologií s cílem zabezpečit přístup ke kulturnímu dědictví.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli, překladateli literatury a jejich sdruženími prostřednictvím pořádání literárních večerů, výstav a vydávání literárních překladů.

Česká strana uveřejní oznámení Ministerstva kultury České republiky o poskytnutí grantu na podporu překladů české literatury v zahraničí. O grant žádá zahraniční vydavatel.

Strany budou podporovat v rámci svých možností účast na Slovinském knižním veletrhu v Lublani a na mezinárodním knižním veletrhu Svět knihy v Praze.

Článek 12

Strany budou podporovat spolupráci mezi nakladateli obou zemí, stejně jako organizacemi nakladatelů a knihkupců, a to prostřednictvím pořádání výstav, profesních setkání, výměn odborníků apod.

Článek 13

Strany budou podporovat účast na mezinárodních filmových festivalech a na retrospektivách konaných v obou zemích. Dále budou podporovat přímou spolupráci mezi odbornými institucemi a sdruženími v oblasti kinematografie.

Strany budou podporovat účast na následujících filmových festivalech:

Mezinárodním filmovém festivalu v Karlových Varech,
Mezinárodním filmovém festivalu ve Zlíně,
Mezinárodním filmovém festivalu LIFFE v Lublani.

Článek 14

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním filmovým archivem v Praze a Slovinským filmovým archivem Archívu Slovinske republiky a Slovinskou filmotékou. Strany budou také podporovat pořádání národních filmových retrospektiv, výměnu filmových publikací a organizaci studijních pobytů filmových odborníků.

Článek 15

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Akademii múzických umění – FAMU v Praze a Akademií divadla, rozhlasu, filmu a televize v Lublani.

Článek 16

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti médií, kterou dohodnou mezi sebou přímo profesní organizace obou zemí.

Článek 17

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti interdisciplinárního umění, pokud jde o autory, producenty, sítě a instituce, kteří reprezentují a rozvíjejí tento obor umění.

Článek 18

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti archivů, založenou na přímé dohodě mezi kompetentními orgány obou zemí.

Článek 19

Strany budou podporovat vzájemnou účast a spolupráci na multilaterálních projektech.

II. Kulturní dědictví

Článek 20

Strany budou podporovat odbornou spolupráci a přímou výměnu odborníků mezi Národním památkovým ústavem České republiky a Ústavem pro ochranu kulturního dědictví Republiky Slovinsko, jakož i mezi dalšími institucemi České republiky a Republiky Slovinsko.

Článek 21

Strany budou podporovat výměnu kurátorů a restaurátorů, kteří se podílejí na interdisciplinárních pracích u jednotlivých památek.

Článek 22

Strany vyjadřují ochotu vzájemně konzultovat otázky právní ochrany plemenného stáda a hřebčína v Kladru na jedné straně a ochrany plemenného stáda a hřebčína v Lipici na straně druhé. Za tímto účelem si strany budou vyměňovat relevantní právní předpisy týkající se ochrany kulturního dědictví.

Článek 23

Strany budou podporovat výměnu těchto výstav:

Výstavu scénografického díla Josefa Svobody

Výstavu divadelní fotografie Viktora Kronbauera

Putovní výstavu slovinského architekta Jože Plečnika v České republice

Výstavu uměleckých děl českých sochařů Vojtěcha a Stanislava Suchardů z Národní galerie Republiky Slovinsko.

III. Finanční ustanovení

Článek 24

Výměny uskutečňující se v rámci tohoto programu budou probíhat za následujících podmínek: cestovní výlohy ponese vysílající strana, zatímco pobyt (ubytování, denní diety) bude hradit přijímající strana.

Na specifických podmínkách jiných forem výměny se dohodnou přímo zainteresované instituce.

IV. Závěrečná ustanovení

Článek 25

Tento program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude v platnosti do 31. prosince 2009.

Dáno v Lublani dne 10. prosince 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, slovinském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Ing. Jaromír **Talíř** v. r.
náměstek ministra kultury

Za Ministerstvo kultury
Republiky Slovinsko

Jelka **Pirkovič** v. r.
státní tajemnice

**PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR THE PERIOD OF 2007 - 2009**

Under the Agreement on Cooperation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia in the Fields of Education, Culture and Science, signed on 12 May 1994 in Prague, the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia (hereinafter, the "Parties") have agreed on the following Programme of Cooperation in the Field of Culture for the Period 2007 - 2009 in order to broaden and implement comprehensive cooperation, which is of mutual interest to both Parties:

I. Culture and Art

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in different areas of culture, following the principles of free exchange of cultural values.

Article 2

Each year, the Parties shall support the exchange of experts and artists in the framework of study visits with a total duration of four weeks, each seven days long (four visits of seven days).

Article 3

The Parties shall regularly inform each other of important cultural and artistic events and meetings in their respective countries, and shall invite representatives of the other Party to attend them.

The Czech Party shall invite the Slovene Party to participate in the 2007 Prague Quadriennale International Festival of Scenography and Theatre Architecture.

Article 4

The Parties shall support direct cooperation between the Arts Institute - Theatre Institute in Prague and the Slovenian Theatre Museum.

Article 5

The Parties shall support direct cooperation between the National Information and Consultation Centre for Culture in Prague and the Public Fund for Cultural Activities in Ljubljana (Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti).

Article 6

The Parties shall support the hosting of theatre, music and dance groups as well as individuals, particularly in the framework of festivals held in both countries.

Article 7

The Parties shall support, within the framework of their possibilities, exchange visits between the Czech Philharmonic and the Slovenian Philharmonic orchestras.

Article 8

The Parties shall encourage the exchange of exhibitions and the visits of exhibition curators in duration of up to seven (7) days during the validity of this Programme. Special projects shall be agreed upon by the Parties directly.

Article 9

The Parties shall support direct cooperation between museums, galleries, libraries and institutions responsible for the protection of cultural monuments, notably in projects of digitisation, in order to preserve the national cultural heritage.

Pursuant to their relevant national regulations valid in both countries, the Parties shall ensure access to the study literature and collections of these institutions.

Article 10

The Parties shall support direct cooperation and develop international exchange of publications between the national libraries of both countries, or between other cultural and information institutions, as well as further cooperation in the area of new technologies, with the aim of ensuring access to the cultural heritage.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation between writers, literary translators and their associations by organizing literary evenings and exhibitions, and by publishing literary translations.

The Czech Party shall publicize the Ministry of Culture of the Czech Republic's announcement of grant awards in support of the translation of Czech literary works abroad. Any application for such grant award shall be made by a publishing company of the proposing country.

The Parties shall support, within the framework of their possibilities, participation in the International Book Fair – "Bookworld Prague", and the Slovenian Book Fair in Ljubljana.

Article 12

By organizing exhibitions, professional gatherings, expert-exchanges etc., the Parties shall encourage cooperation between publishers of both countries, as well as between organizations of publishers and booksellers.

Article 13

The Parties shall encourage participation in international film festivals of both countries, as well as in retrospectives. Further, they shall promote direct cooperation between professional institutions and societies in the field of cinematography.

The Parties shall encourage participation in the following film festivals:

Karlovy Vary International Film Festival,
Film Festival Zlin,
Ljubljana International Film Festival LIFFE.

Article 14

The Parties shall encourage direct cooperation between the National Film Archive in Prague and the Slovene Film Archives at the Archives of the Republic of Slovenia, as well as the Slovenian Cinematheque. The Parties shall also encourage the organization of national film retrospectives, the exchange of publications on films, and the organization of study visits by experts in the field of film.

Article 15

The Parties shall encourage direct cooperation between the Czech Film Academy (FAMU) and the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana.

Article 16

The Parties shall encourage cooperation in the field of media, which shall be directly agreed upon by professional organizations in both countries.

Article 17

The Parties shall encourage cooperation in the field of intermedia arts, concerning authors, producers, networks and institutions which represent and develop this field of art.

Article 18

The Parties shall support mutual cooperation in archivistics, based on a direct agreement between the competent bodies of both Parties.

Article 19

The Parties shall encourage participation and cooperation in multilateral cultural projects.

II. Cultural Heritage

Article 20

The Parties shall support professional cooperation and direct exchange of experts between the National Institute for the Protection and Conservation of Monuments of the Czech Republic and the Institute for the Protection of Cultural Heritage of the Republic of Slovenia, as well as between other institutions in the Czech Republic and the Republic of Slovenia.

Article 21

The Parties shall support the exchange of curators and restorers participating in interdisciplinary works on individual monuments.

Article 22

The Parties express their willingness to consult each other regarding legal protection of the Kladruby Stud Farm and herd on the one hand, and the protection of the Lipica Stud Farm and herd on the other. Towards this end, the Parties shall also exchange relevant legislation aimed at protecting the cultural heritage.

Article 23

The Parties shall support the exchange of the following exhibitions:

- Exhibition of scenographic works by Josef Svoboda,
- Exhibition of theatre photography by Viktor Kronbauer,
- Travelling exhibition of the Slovenian architect Jože Plečnik in the Czech Republic,
- Exhibition of the works of art of Czech sculptors Vojtech and Stanislav Sucharda in the National Gallery of Slovenia.

III. Financial Provisions

Article 24

Exchanges under this program shall take place under the following conditions: the travel expenses shall be borne by the sending Party, while subsistence expenses (accommodation, daily allowances) shall be borne by the hosting Party.

Specific conditions concerning other forms of exchange shall be discussed directly by interested institutions.

IV. Final Provisions

Article 25

This Programme shall enter into force on the day of its signature and shall be in force until 31 December 2009.

This Programme is signed in...Ljubljana...on...10th...December...2007..., in two copies each in the Czech, Slovene and English languages, all language versions being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Jaromír Talíř
Deputy Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of the Republic of Slovenia

Jelka Pirkovič
State Secretary

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. listopadu 2007 bylo v Mikulově podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení společného centra Mikulov – Drasenhofen.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 1. ledna 2008.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ
mezi vládou České republiky
a Rakouskou spolkovou vládou
o zřízení společného centra Mikulov – Drasenhofen

Vláda České republiky (dále „česká smluvní strana“) a Rakouská spolková vláda (dále „rakouská smluvní strana“) se na základě

- Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 (dále „Smlouva“),
- jakož i při zohlednění
- rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie č. 2002/584 ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (dále „rámcové rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu“),
- Dohody mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o předávání a přebírání osob s neoprávněným pobytem (readmisní dohoda) z 12. listopadu 2004 a Protokolu k provádění Dohody mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o předávání a přebírání osob s neoprávněným pobytem z 12. listopadu 2004 a
- Správního ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států z 9. prosince 2005, ve znění výměny nót ze 16. srpna a 31. srpna 2006 (dále „Dublinské správní ujednání“),

dohodly takto:

Článek 1

Rakouská smluvní strana zřídí na rakouském státním území, na území politické obce Drasenhofen, v blízkosti státních hranic s Českou republikou společné centrum.

Článek 2

(1) Úředníci vyslaní oběma smluvními stranami do společného centra budou v rámci svých kompetencí poradensky a podpůrně působit zejména

- a) při podpoře a zintenzivňování přeshraniční spolupráce a výměny informací v policejní oblasti;
- b) při koordinaci činností společných kontrolních skupin a výkonu smíšené hlídkové služby, jakož i ostatních operací na společných státních hranicích a v příhraničních oblastech ve smyslu Smlouvy;
- c) v záležitostech předávání, resp. přebírání osob, které nelegálně vstoupily na území států smluvních stran nebo nelegálně pobývají na území států smluvních stran, podle readmisní dohody;
- d) v záležitostech předávání a přebírání osob za účelem trestního stíhání, resp. výkonu trestu podle rámcového rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu, jakož i odsouzených osob za účelem výkonu trestu odnětí svobody;
- e) v záležitostech předávání a přebírání osob, které podaly žádost o azyl, podle Dublinského správního ujednání; jakož i
- f) při výměně informací za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i předcházení a objasňování trestných činů.

(2) Úředníci působící ve společném centru spolupracují při plnění svých úkolů. Nesmějí samostatně provádět výsostná oprávnění a poskytují informace a vyřizují úkoly výlučně na základě pokynů, které jim byly uděleny vysílající smluvní stranou.

(3) Komunikace mezi úředníky ve společném centru probíhá v českém a německém jazyce, přičemž úředníci působící ve společném centru jsou oprávněni klást své dotazy v jazyce své země.

Článek 3

(1) Rakouská smluvní strana bezplatně poskytne české smluvní straně místnosti ve společném centru potřebné k výkonu služby a bude hradit i veškeré provozní náklady s výjimkou nákladů na telekomunikace. Rakouská smluvní strana umožní české smluvní straně instalaci a provoz telekomunikačních zařízení a zařízení pro zpracovávání dat, jakož i zřízení nezbytného připojení na svou telekomunikační síť. Rakouská smluvní strana v zájmu zabezpečení činností stanovených v tomto ujednání umožní provozovatelům českých telekomunikačních zařízení a zařízení pro zpracovávání dat přístup na území státu za účelem instalace a údržby těchto zařízení.

(2) Investice vložené českou smluvní stranou do společného centra a movité předměty zůstávají ve vlastnictví české smluvní strany.

(3) Společné centrum se označí v českém a německém jazyce.

Článek 4

(1) Národní centrály uvedené v článku 2 odst. 4 Smlouvy jmenují vždy jednoho úředníka zodpovědného za organizaci společných činností a provoz společného centra. Odpovědní úředníci se dohodnou na počtu úředníků každé smluvní strany, kteří budou působit ve společném centru, vzájemně si vymění seznamy s jejich jmény a budou se vzájemně informovat o změnách v personálním obsazení.

(2) Odpovědní úředníci společně vypracují do šesti měsíců po vstupu tohoto ujednání v platnost jednacích řádů a učiní všechna opatření k zajištění fungování společného centra.

(3) Jednací řád se stane závazným po schválení národními centrály uvedenými v článku 2 odst. 4 Smlouvy.

(4) Pro účely tohoto článku je národní centrála uvedenou v článku 2 odst. 4 Smlouvy na české straně Policejní prezidium České republiky.

(5) V záležitostech činnosti úředníků celní správy ve společném centru je třeba vždy konzultovat národní centrály podle článku 27 odst. 2 Smlouvy.

Článek 5

(1) Zástupci národních centrál podle článku 2 odst. 4, resp. 27 odst. 2 Smlouvy, jakož i odpovědní úředníci jmenovaní na základě článku 4 odst. 1 tohoto ujednání, se budou setkávat alespoň jednou ročně, aby vyhotovili bilanci spolupráce a vyhodnotili aktivity společného centra. V rámci těchto setkání

- a) si budou mezi sebou vyměňovat statistické údaje o činnosti společného centra, jakož i o vývoji různých forem trestné činnosti, a
- b) vypracují nový společný pracovní program a odpovídající strategie pro společné aktivity na společných státních hranicích, resp. v přhraničních oblastech.

(2) Na závěr každého setkání se vyhotoví protokol v českém a německém jazyce.

Článek 6

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po okamžiku podpisu.

(2) Toto ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran jej může vypovědět písemně diplomatickou cestou. V tomto případě pozbude platnosti devadesát dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Toto ujednání pozbude platnosti nejpozději dnem, kdy pozbude platnosti Smlouva.

Dáno v Mikulově dne 6. listopadu 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

MUDr. Mgr. Ivan **Langer** v. r.
ministr vnitra

Za Rakouskou
spolkovou vládu

Günther **Platter** v. r.
ministr vnitra

6**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. června 2005 byla v Budapešti podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, sportu a mládeže.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 dne 2. srpna 2007.

Podle článku 16 dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Maďarskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsaná dne 22. října 1986 v Budapešti, vyhlášená pod č. 41/1987 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, sportu a mládeže

Vláda České republiky a vláda Maďarské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,
- vedeny přáním prohlubovat vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy, jakož i v oblasti mládeže a sportu,
- přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání, porozumění a tím k obohacení a posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,
- v zájmu uplatňování zásad uvedených v závěrečných dokumentech Konferencí o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, v Pařížské chartě za novou Evropu, v ustanoveních Evropské kulturní konvence, jakož i v doporučeních Rady Evropy,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, recipacity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, sportu a mládeže a za tímto účelem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými, vědeckými, sportovními a mládežnickými institucemi a organizacemi obou států. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

Článek 2

Smluvní strany v zájmu usnadnění rozšiřování a popularizace kulturních a duchovních statků zajistí ochranu práva autorského a s ním souvisejících práv občanů a právnických osob státu druhé smluvní strany podle mezinárodních smluv, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 3

V oblasti rozvíjení kulturní spolupráce budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) prohlubování vzájemných vztahů mezi institucemi a organizacemi působícími v oblasti kultury,
- b) spolupráci a výměnu informací a zkušeností mezi odborníky, tvůrci a umělci ze všech oblastí kultury,
- c) vzájemnou výměnu akcí pořádaných kulturními institucemi a organizacemi,
- d) účast svých zástupců na mezinárodních kulturních akcích a odborných setkáních, resp. na činnosti tvůrčích dílen, organizovaných ve státě druhé smluvní strany,
- e) rozvoj spolupráce v souvislosti s ochranou a uchováváním kulturního dědictví.

Článek 4

V oblasti vzdělávání a vědy budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) přímou spolupráci mezi základními školami, středními školami a vysokoškolskými institucemi (včetně speciálních školských institucí a institucí odborného vzdělávání) a dále iniciativy pro vzdělávání dospělých,
- b) pravidelnou výměnu informací, jakož i výměnu pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů,
- c) výuku českého jazyka, literatury a kultury v Maďarské republice a výuku maďarského jazyka, literatury a kultury v České republice prostřednictvím přijímání hostujících učitelů, výměn učebních materiálů a studia na letních jazykových kurzech,
- d) vzájemnou výměnu studentů akreditovaných bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů, uskutečňovaných vysokými školami,
- e) vzájemnou výměnu akademických pracovníků a vědeckých pracovníků zabývajících se výzkumem vzdělávání.

Článek 5

Smluvní strany budou spolupracovat ve snaze dosáhnout v učebnicích co nejobjektivnějšího poznání historie, geografie a kultury státu druhé smluvní strany, které bude podporovat vzájemné porozumění mezi oběma národy.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje.

Článek 7

V zájmu rozvoje výměn a spolupráce v oblasti mládeže a sportu budou smluvní strany podporovat:

- a) přímou spolupráci mládeže a mládežnických organizací prostřednictvím účasti na společných akcích a projektech, na programu Evropské unie Mládež (Youth) a na konferencích a seminářích pořádaných ve státech smluvních stran,
- b) spolupráci mezi sportovními organizacemi,
- c) účast sportovců na mezinárodních sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany a výměnu informací, dokumentů a odborníků v oblasti sportu.

Článek 8

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost uspokojování duchovních potřeb, podle možnosti v mateřském jazyce, maďarské národnostní menšiny žijící v České republice a českého kulturního společenství žijícího v Maďarské republice, a dále uchování, respektive rozvoji identity, tradic a kulturního dědictví.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat úzkou spolupráci a pravidelnou výměnu zkušeností v rámci mezinárodních kulturních, školských a vědeckých organizací, jichž jsou státy smluvních stran členy, organizací mládeže a sportovních organizací, a dále spolupráci v rámci programů Evropské unie, regionálních programů, programů Rady Evropy, jakož i jiných programů v dané oblasti.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat činnost Českého centra v Budapešti a Maďarského kulturního střediska v Praze a budou usilovat o vytvoření co nejpríznivějších podmínek pro jejich činnost.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat činnost občanských organizací a organizací příslušníků národnostních menšin, která slouží rozvoji kulturních styků mezi oběma státy.

Článek 12

1. Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat na časová období dle vzájemné dohody programy nebo protokoly/prováděcí plány spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy, sportu a mládeže, které stanoví formy a podmínky této spolupráce.

2. Příslušné orgány smluvních stran se o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 13

Tato dohoda nevylučuje možnost navázání spolupráce i v jiných oblastech, pokud bude odpovídat cílům a zásadám této dohody.

Článek 14

Smluvní strany se zavazují provádět všechna ustanovení této dohody v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 15

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a každá ze smluvních stran může dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na plnění závazků vzniklých na jejím základě.

2. Závazky převzaté státy obou smluvních stran v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

Článek 16

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Maďarskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsaná dne 22. října 1986 v Budapešti.

Článek 17

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót potvrzujících její vnitrostátní schválení, přičemž za den vstupu v platnost se považuje datum doručení pozdější z nich.

Dáno v Budapešti dne 21. června 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

PhDr. Hana **Hubáčková** v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky v Maďarské republice

Za vládu
Maďarské republiky

János **Jakab** v. r.
zástupce státního tajemníka
Ministerstva školství

7

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 26. dubna 2006 a ze dne 27. června 2006 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a o ukončení platnosti Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 a Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice¹⁾ ze dne 1. 9. 1979.

Dohoda vstoupila v platnost dne 28. června 2006.

Podle ustanovení Dohody dnem účinnosti vzniku akciové společnosti dojde k ukončení platnosti Rámcové dohody a Dohody ze dne 1. 9. 1979.

Společný podnik „Mongolčechoslovakmetall“ byl transformován na „Mongolčechmetall“ ke dni 1. dubna 2007²⁾.

Dne 1. dubna 2007 tedy došlo k ukončení platnosti Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 a Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení československo-mongolského společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 ve vztazích mezi Českou republikou a Mongolskem.

České znění české nóty a anglické znění mongolské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořících Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Sjednání Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení československo-mongolského společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice, podepsané v Ulánbátaru dne 1. 9. 1979, bylo oznámeno v částce 24/1979 Sb.

²⁾ S ohledem na obsah dopisů ze dne 23. dubna 2007 a 14. května 2007, vyměněných mezi generálním ředitelem Mongolčechmetallu a ředitelem státního podniku Intergeo a potvrzujících transformaci podniku, se jedná o akciovou společnost v pojetí českého práva.

Č. j. 111560/2006-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Mongolska v Praze a s odvoláním na svoji notu č. j. 105.249/94-MPO ze dne 19. 10. 1994 a notu váženého Velvyslanectví č. 036/95 ze dne 3. 5. 1995 má čest předložit návrh na transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a na ukončení platnosti Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 (dále jen „Rámcová dohoda“) a Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 (dále jen „Dohoda“) tohoto znění:

V souladu s výsledky dřívějších jednání dojde k transformaci (změně právní formy) Společného podniku Mongolčechoslovakmetall na akciovou společnost, která bude právním nástupcem bez likvidace zrušeného společného podniku. Realizaci transformace společného podniku je pověřena a odpovídá za ni smluvním stranám Rada – nejvyšší orgán Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, který je při transformaci vázán těmito základními zásadami:

1. akciová společnost bude právnickou osobou ve smyslu zákona Mongolské republiky o partnerství a podnikcích,
2. zakladateli akciové společnosti budou účastníci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, tj. ze strany České republiky Státní podnik Intergeo, podnik pro geologickou a těžební činnost v zahraničí (IČ 00396389), pověřený Ministerstvem životního prostředí jako právním nástupcem Českého geologického úřadu, správou předmětné majetkové účasti, a za mongolskou stranu je to Výbor státního majetku Mongolska. Organizační změna na české straně byla mongolské straně oznámena na XXII. zasedání Rady Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, konaném v roce 1996 v Mongolsku,
3. na akciovou společnost, která vznikne transformací Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, přejde veškerý majetek, práva a závazky Společného podniku Mongolčechoslovakmetall,
4. majetková účast – podíly zakladatelů akciové společnosti budou zachovány v poměru, v jakém se podíleli na Společném podniku Mongolčechoslovakmetall,
5. akciová společnost bude založena na dobu neurčitou.

Dnem účinnosti vzniku akciové společnosti dojde k ukončení platnosti Dohody a Rámcové dohody.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vlády Mongolska s výše uvedeným, tato nota a souhlasná odpověď mongolské strany tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a o ukončení platnosti Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979 a Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice ze dne 1. 9. 1979, která vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Mongolska o své hluboké úctě.

V Praze dne 26. dubna 2006

Velvyslanectví Mongolska
Praha

M O N G O L I A**M I N I S T R Y O F F O R E I G N A F F A I R**

A/06-836

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Mongolia and has the honour to inform that the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia have received the note No. 111560/2006-MPO of 26 April 2006 regarding the proposal for transformation of the Mongolczechoslovakmetall joint venture and the termination of the "Framework agreement between the Government of the People's Republic of Mongolia and the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in the field of geological exploration, mining and processing of mineral resources in the People's Republic of Mongolia" from 1 September 1979 and the "Agreement between the Government of the People's Republic of Mongolia and the Czechoslovak Socialist Republic on the establishment of a joint venture to carry out geological exploration works, mining and processing of mineral resources in the People's Republic of Mongolia" from 1 September 1979 and accepts the following:

The Mongolczechoslovakmetall joint venture shall be transformed into a joint stock company, which will be the legal successor of the joint venture dissolved without liquidation. A body in charge of the transformation and responsible to the contracting parties shall be the Board - the main governing body of the Mongolczechoslovakmetall joint venture; during transformation, the Board shall be bound by the following principles:

1. The joint stock company shall be a legal entity in terms of Mongolia's Act on partnership and enterprises;

PŘEKLAD
MONGOLSKO
MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

A/06-836

Ministerstvo zahraničních věcí Mongolska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Mongolsku a má čest informovat, že Ministerstvo zahraničních věcí Mongolska obdrželo nótu č. 111560/2006-MPO ze dne 26. dubna 2006 týkající se návrhu na transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a ukončení platnosti „Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice“ ze dne 1. 9. 1979 a „Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice“ ze dne 1. 9. 1979 tohoto znění:

Společný podnik Mongolčechoslovakmetall bude transformován na akciovou společnost, která bude právním nástupcem bez likvidace zrušeného společného podniku. Realizací transformace společného podniku je pověřena a odpovídá za ni smluvním stranám Rada – nejvyšší orgán Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, který bude při transformaci vázán následujícími zásadami:

1. akciová společnost bude právnickou osobou ve smyslu zákona Mongolské republiky o partnerství a podnicích,

2. Founders of the joint stock company shall be the partners of the Mongolczechoslovakmetall joint venture; i.e., on the Czech side, the Intergeo state enterprise, pursuing geological and mining activities outside the Czech Republic (identification No.00396389), which has been designated by the Ministry of Environment as the successor of the Czech Geological Office to administer the above-mentioned property interest, and on the Mongolian side, the State Property Committee of Mongolia. The changes in administration on the Czech side have been announced to the Mongolian side on the occasion of the XXII meeting Board of the Mongolczechoslovakmetall joint venture, held in Mongolia in 1996;
3. The joint stock company arising from the transformation of the Mongolczechoslovakmetall joint venture shall take over all assets, rights and obligations of the Mongolczechoslovakmetall joint venture;
4. The property interests-proportionate shares of the founders of the joint stock company shall remain the same as in the Mongolczechoslovakmetall joint venture;
5. The joint stock company shall be established for an indefinite term.

The above mentioned agreements shall be terminated on the date on which the establishment of the joint stock company becomes effective.

Mongolian side agrees with the above provisions to be deemed to constitute the agreement between the Government of Mongolia and the Government of the Czech Republic on the transformation of the Mongolczechoslovakmetall joint venture and on the termination of the "Framework agreement between the Government of the People's Republic of Mongolia and the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in the field of geological exploration, mining and processing of mineral resources in the People's Republic of Mongolia" from 1 September 1979 and the "Agreement between the Government of the People's Republic of Mongolia and the Czechoslovak Socialist Republic on the establishment of a joint venture to carry out geological exploration works, mining and processing of mineral resources in the

2. zakladateli akciové společnosti budou účastníci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, tj. na české straně Státní podnik Intergeo, podnik pro geologickou a těžební činnost v zahraničí (IČ 00396389), pověřený Ministerstvem životního prostředí, jako právním nástupcem Českého geologického úřadu, správou předmětné majetkové účasti, a za mongolskou stranu je to Výbor státního majetku Mongolska. Organizační změna na české straně byla mongolské straně oznámena na XXII. zasedání Rady Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, konaném v roce 1996 v Mongolsku,

3. na akciovou společnost, která vznikne transformací Společného podniku Mongolčechoslovakmetall, přejde veškerý majetek, práva a závazky Společného podniku Mongolčechoslovakmetall,

4. majetková účast – podíly zakladatelů akciové společnosti budou zachovány v poměru, v jakém se podíleli na Společném podniku Mongolčechoslovakmetall,

5. akciová společnost bude založena na dobu neurčitou.

Platnost výše zmíněných dohod bude ukončena dnem účinnosti vzniku akciové společnosti.

Mongolská strana souhlasí, aby výše uvedená ustanovení byla považována za základ Dohody mezi vládou Mongolska a vládou České republiky o transformaci Společného podniku Mongolčechoslovakmetall a o ukončení platnosti „Rámcové dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě a úpravě nerostných surovin v Mongolské lidové republice“ ze dne 1. 9. 1979 a „Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o zřízení společného podniku k provádění geologickoprůzkumných prací, těžbě

People's Republic of Mongolia" from 1 September 1979, which will enter into force on the date of receipt of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in Mongolia the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar, 27 June 2006

EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC

Ulaanbaatar

a úpravě jednotlivých druhů nerostných surovin v Mongolské lidové republice“ ze dne 1. 9. 1979, která vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí Mongolska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Ulánbátar 27. června 2006

Velvyslanectví České republiky

Ulánbátar

8**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. prosince 2007 byl v Panamě podepsán Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Panamské republiky o ustavení mechanismu politických konzultací o otázkách zájímajících obě strany.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL
MEZI
MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ PANAMSKÉ REPUBLIKY
O USTAVENÍ MECHANISMU POLITICKÝCH KONZULTACÍ O OTÁZKÁCH
ZAJÍMAJÍCÍCH OBĚ STRANY

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Panamské republiky

- s přáním posílit a prohloubit vztahy přátelství a spolupráce mezi oběma státy v souladu s principy Charty Spojených národů a s univerzálně přijatými principy mezinárodního práva;
- přesvědčeny o tom, že konstruktivní dialog o významných aspektech dvoustranných vztahů a též o regionálních a mezinárodních otázkách oboustranného zájmu přispívá k lepšímu porozumění a podporuje větší spřízněnost mezi oběma státy;
- vedeny snahou posílit a rozšířit spolupráci v různých oblastech svých kompetencí a na tomto základě rozvíjet a posilovat ještě více přátelské svazky mezi Českou republikou a Panamskou republikou a jejich národy;
- pokládajíce za užitečné konání konzultačních schůzek a výměnu názorů mezi oběma ministerstvy ohledně dvoustranných vztahů a mnohostranných otázek zájímavých obě strany a s úmyslem usnadnit přijímání vzájemně prospěšných operativních rozhodnutí týkajících se otázek spolupráce

se dohodly takto:

Článek 1

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Panamské republiky budou pravidelně konat konzultační schůzky s cílem analyzovat veškeré aspekty svých dvoustranných vztahů a vyměňovat si názory o mezinárodních otázkách oboustranného zájmu.

Článek 2

Setkání se budou střídavě konat v Praze a v Panamě na úrovni vysoce postavených úředníků, kterou strany předem dohodnou. Na konzultace budou strany moci přizvat zástupce jiných národních orgánů k pořádání setkání ad hoc anebo vytvářet pracovní skupiny na řešení otázek zájímavých obě strany a na plnění specifických úkolů.

Článek 3

Strany si budou vyměňovat informace o aktuálních otázkách diskutovaných v rámci programu zasedání mezinárodních organizací, a to prostřednictvím svých stálých misí při Organizaci spojených národů a v dalších mezinárodních organizacích. Diplomatictí zástupci obou stran akreditovaní v třetích zemích budou rovněž rozšiřovat a prohlubovat své kontakty a výměnu informací.

Článek 4

S cílem zlepšit dvoustranné vztahy a zajistit jejich kontinuitu se obě strany budou snažit podporovat jednání o nových smluvních dokumentech mezi oběma zeměmi a jejich sjednání.

Zvláštní pozornost budou obě strany věnovat účinnému rozvoji akcí a programů spolupráce v souladu s platnými smlouvami.

Článek 5

Strany umožní spolupráci v oblasti výzkumu o mezinárodní politice a budou podporovat spolupráci mezi specializovanými institucemi každého státu při studiu mezinárodních vztahů.

Článek 6

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem jeho podpisu a bude platný po dobu neurčitou, pokud jedna ze stran

nesdělí druhé straně diplomatickou cestou své rozhodnutí ukončit jeho platnost. Protokol pak pozbývá platnosti po uplynutí šestiměsíční výpovědní lhůty od data doručení výpovědi.

Dáno v Panamě dne 5. prosince 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Ing. Helena **Bambasová** v. r.
náměstkyně ministra

Za Ministerstvo zahraničních věcí
Panamské republiky

Samuel Lewis **Navarro** v. r.
1. viceprezident
a ministr zahraničních věcí

9**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. prosince 2007 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu a cestovního ruchu Peruánské republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlásují současně.

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI
MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍHO OBCHODU A CESTOVNÍHO RUCHU
PERUÁNSKÉ REPUBLIKY

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo zahraničního obchodu a cestovního ruchu Peruánské republiky, dále jen Smluvní strany, uznávajíce důležitost rozvoje cestovního ruchu a jeho podíl na hospodářském, sociálním a kulturním životě obou států a přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti cestovního ruchu,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemné vztahy v oblasti cestovního ruchu mezi Českou republikou a Peruánskou republikou za účelem vzájemné informovanosti a poznávání života, historie a kultury svých zemí.

Smluvní strany budou podporovat úzkou spolupráci mezi organizacemi cestovního ruchu a jinými organizacemi podílejícími se na aktivitách cestovního ruchu.

Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti výměny informací týkajících se legislativních a normativních předpisů, jež regulují aktivity cestovního ruchu v obou zemích, a rovněž legislativy spojené s ochranou kulturního a přírodního dědictví.

Smluvní strany budou spolupracovat při výměně statistických údajů a dat týkajících se cestovního ruchu.

Článek 3

Smluvní strany vyjadřují svůj zájem podporovat soukromý sektor v oblasti investic do cestovního ruchu prostřednictvím zakládání joint ventures a dalších forem, které jsou v souladu s legislativou obou zemí.

Článek 4

Smluvní strany vyjádřily svůj zájem organizovat výměny odborníků v oblasti cestovního ruchu za účelem potvrzení potenciálu cestovního ruchu a organizování cestovního ruchu v každé zemi, jakož i novinářů a reportérů, s cílem informovat veřejnost o turistických atrakcích obou zemí.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci při rozvoji lázeňského cestovního ruchu, především prostřednictvím vzájemné propagace a účasti na veletrzích, výstavách a workshopech zaměřených na oblast lázeňství a rekreace. Smluvní strany budou dále podporovat setkávání a konzultace expertů působících v této oblasti.

Článek 6

Smluvní strany budou rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti dalšího vzdělávání a školení zaměstnanců průmyslu cestovního ruchu.

Článek 7

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat prostřednictvím národních stánků účast svých zástupců cestovního ruchu na nejvýznamnějších veletrzích cestovního ruchu pořádaných oběma zeměmi.

Článek 8

Smluvní strany budou prostřednictvím zástupce agentury CzechTourism pro Latinskou Ameriku a zastupitelských úřadů obou zemí informovat veřejnost a odborníky o vzájemných možnostech v oblasti cestovního ruchu.

Článek 9

Za účelem provádění tohoto Memoranda o porozumění se Smluvní strany dohodly, že vytvoří Pracovní skupinu sestávající z úředníků z obou zemí pracujících v oblasti cestovního ruchu, jež zpracují pracovní program na období dvou let, ve kterém budou stanoveny priority vzájemné spolupráce.

Smluvní strany vyzvou rovněž odborníky a zástupce soukromého sektoru, aby se aktivit této Pracovní skupiny zúčastnili.

Článek 10

Toto Memorandum o porozumění může být Smluvními stranami změněno pouze formou písemného dokumentu podepsaného oběma Smluvními stranami.

Článek 11

Toto Memorandum o porozumění vstupuje v platnost dnem jeho podpisu. Sjednává se na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužováno vždy na dalších pět let, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 5. prosince 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za
Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Ing. Jiří **Vačkář** v. r.
1. náměstek ministra

Za
Ministerstvo zahraničního obchodu
a cestovního ruchu Peruánské republiky

José Antonio García **Belaúnde** v. r.
ministr zahraničních věcí

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**ON CO-OPERATION IN TOURISM
BETWEEN****THE MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT
OF THE CZECH REPUBLIC****AND****THE MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND TOURISM
OF THE REPUBLIC OF PERU**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Trade and Tourism of the Republic of Peru, hereinafter referred as to the Contracting Parties, recognising the importance of developing tourism and its contribution to the economic, social and cultural life of both countries, and wishing to create a legal framework for future co-operation between the two countries on tourism,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

Article 1

The Contracting Parties will develop mutual relations regarding tourism between the Czech Republic and the Republic of Peru, for the purpose of being informed about each other and getting to know the life, history and culture of each others' countries.

The Contracting Parties will foster close co-operation between tourism organisations and other organisations involved in tourism activities.

Article 2

The Contracting Parties will develop co-operation on the exchange of information concerning legislative and normative regulations that regulate tourism activities in both countries, as well as legislation related to the protection of cultural and natural heritage.

The Contracting Parties will co-operate on the exchange of statistical information and data concerning tourism.

Article 3

The Contracting Parties express their interest in helping the private sector in the field of investments in tourism through the establishment of joint ventures and other forms that are in accordance with both countries' legislation.

Article 4

The Contracting Parties express their interest in organising an exchange of experts in tourism, for the purpose of confirming the potential for tourism and organising tourism in each country, as well as exchange of reporters and journalists, with the aim of informing the public of tourist attractions in the two countries.

Article 5

The Contracting Parties will support co-operation on the development of spa tourism, in particular through mutual promotion and attendance at fairs, exhibitions and workshops focused on spa treatment and recreation. The Contracting Parties will also support meetings and consultations by experts in the field.

Article 6

The Contracting Parties will develop and support co-operation on further education and training of tourism industry employees.

Article 7

The Contracting Parties agree to support, by means of national stands, the participation of their tourism representatives at the most important tourism fairs organised by both countries.

Article 8

The Contracting Parties will, through the CzechTourism agency representative for Latin America and the embassies of both countries, inform the public and experts of their tourism opportunities.

Article 9

For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties agree to create a Working Group comprising of civil servants from both countries working in tourism, who will draft a work programme for the next two years that will set out the priorities for co-operation between them.

The Contracting Parties shall also invite experts and representatives from the private sector to participate in the Working Group's activities.

Article 10

This Memorandum of Understanding may only be amended by the Contracting Parties in the form of a written document signed by both Contracting Parties.

Article 11

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for the period of five years and it shall be further renewed automatically for a period of five years, unless either Party renounce it in writing at the latest six months prior to the date of its expiration.

Done in Prague on 5th December 2007 in two original copies, each in the Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of
the Ministry for Regional Development
of the Czech Republic

Jiří Vačkář
First Deputy Minister

On behalf of
the Ministry of Foreign Trade and Tourism
of the Republic of Peru

José Antonio García Belaúnde
Minister of Foreign Affairs

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. listopadu 2007 bylo v Praze podepsáno Memorandum o spolupráci mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemského království o výměně údajů a přeshraniční spolupráci při potírání podvodů při mezinárodním vysílání pracovníků a boji proti nelegálnímu zaměstnávání.

Memorandum vstupuje v platnost na základě svého článku 10 dne 1. února 2008.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

MEZI MINISTERSTVEM PRÁCE A SOCIÁLNÍCH VĚCÍ ČESKÉ REPUBLIKY A
MINISTERSTVEM SOCIÁLNÍCH VĚCÍ A ZAMĚSTNANOSTI NIZOZEMSKÉHO
KRÁLOVSTVÍ O VÝMĚNĚ ÚDAJŮ A PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCI PŘI
POTÍRÁNÍ PODVODŮ PŘI MEZINÁRODNÍM VYSÍLÁNÍ PRACOVNÍKŮ A BOJI
PROTI NELEGÁLNÍMU ZAMĚSTNÁVÁNÍ

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky

a

Ministerstvo sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemského království (dále jen „Smluvní strany“)

s ohledem na usnesení Rady a zástupců vlád členských států ze zasedání Rady dne 22. dubna 1999 o „Kodexu chování pro zlepšenou spolupráci mezi úřady v boji proti nadnárodním podvodům v sociálních dávkách a příspěvcích a neohlášené práci a v mezinárodním vysílání pracovníků“;

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES ze dne 16. prosince 1996 o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb, a zejména článek 4 odstavce 2 a 3 této směrnice jež uvádějí, že členské státy upravit spolupráci mezi veřejnými orgány, které jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné pro dohled nad pracovními podmínkami uvedenými v odstavci 3, a že tato spolupráce zejména spočívá v odpovědích na odůvodněné žádosti těchto orgánů o informace o nadnárodním poskytování pracovníků, včetně informací o otevřeném zneužívání nebo o možných případech nezákonných nadnárodních aktivit;

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů;

s ohledem na doporučení R (99)17 členským státům Rady Evropy ke zlepšení spolupráce mezi členskými státy na poli sociálního zabezpečení, které bylo přijato dne 15. října 1999 na 679. zasedání Rady ministrů;

majíce na zřeteli, že v souvislosti s nárůstem přeshraniční práce a poskytování služeb je žádoucí posílit přeshraniční spolupráci při uplatňování předpisů o sociální politice a za tímto účelem určit příslušné orgány a způsoby spolupráce;

majíce na zřeteli, že přeshraniční spolupráci ve vztahu k používání soustav sociálního zabezpečení a daní už stanoví nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a 574/72 a smlouvy o daňových otázkách, doplňková opatření jsou tudíž žádoucí pouze vzhledem k uplatňování předpisů o pracovních podmínkách v případě přeshraniční práce a poskytování služeb;

majíce na zřeteli, že orgány zapojené do správy systémů sociálního zabezpečení by se však měly účastnit posilování této spolupráce, jelikož tyto orgány již mají k dispozici část informací, jež mohou být důležité k uplatňování předpisů upravujících pracovní podmínky v případě přeshraniční práce a poskytování služeb a k prosazování předpisů o sociální pomoci;

se dohodly takto:

Článek 1

Účel Memoranda

1. Účelem tohoto Memoranda o spolupráci mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemského království o výměně údajů a přeshraniční spolupráci při potírání podvodů při mezinárodním vysílání pracovníků a boji proti nelegálnímu zaměstnávání (dále jen „Memorandum“) je zlepšit a posílit spolupráci v boji proti nelegálnímu zaměstnávání, v prosazování předpisů upravujících pracovní podmínky v případě přeshraniční práce a poskytování služeb a prosazování předpisů o sociální pomoci.

2. Příloha 1 tohoto Memoranda obsahuje seznam předpisů účinných ke dni podpisu tohoto Memoranda, na něž se spolupráce vztahuje.

Článek 2

Územní platnost

1. Toto Memorandum platí na celém evropském území Nizozemského království.
2. Toto Memorandum platí na celém území České republiky.

Článek 3

Správní orgány

Správní orgány, které v rámci tohoto Memoranda spolupracují, jsou uvedeny v Příloze 2.

Článek 4

Formy spolupráce

Smluvní strany a správní orgány uvedené v Příloze 2 se mohou navzájem přímo kontaktovat a budou spolupracovat za účelem dosažení cíle tohoto Memoranda, a to v závislosti na platném vnitrostátním právu, zejména prostřednictvím:

- a) výměny informací o své organizaci, činnosti a pracovních metodách;
- b) určení příslušných kontaktních osob v těchto orgánech;
- c) společného plánování a provádění preventivních opatření ve svých příslušných oblastech činnosti;
- d) provádění společného hodnocení rizik a srovnávání údajů s cílem napomoci tomuto hodnocení, a to v závislosti na platném vnitrostátním právu týkajícím se ochrany osobních údajů;
- e) vzájemné pomoci a odpovědí na žádosti o informace;
- f) sdělení z vlastního podnětu;
- g) krátkodobých výměn svých pracovníků.

Článek 5

Žádosti a sdělení z vlastního podnětu

1. Žádosti a sdělení z vlastního podnětu uvedené v článku 4 pod písmeny e) a f) budou v každém jednotlivém případě zahrnovat tyto informace:

- a) identifikační údaje o společnostech nebo osobách vykonávajících přeshraniční aktivity, které jsou předmětem žádosti nebo sdělení;
- b) stručné odůvodnění žádosti nebo sdělení.

2. V žádostech bude rovněž uveden název orgánu, jenž podává žádost, předmět a důvod žádosti, stejně jako informace, jež mají být zaslány, nebo úkony, jež mají být učiněny.

3 Žádosti a sdělení z vlastního podnětu je možné zaslat poštou, faxem nebo elektronicky.

4. Žádosti a sdělení z vlastního podnětu se nebudou vyřizovat:

- a) pokud by to bylo nepřiměřeně administrativně náročné,
- b) pokud by tím byla porušena ustanovení vnitrostátního práva.

5. Žádosti je třeba vyhovět pouze do té míry, pokud má dožádaný orgán přístup k požadované informaci nebo pokud k ní může získat přístup podle vnitrostátního práva.

6. Pokud nemá dožadovaný orgán k požadované informaci přístup, ale některý z dalších spolupracujících orgánů požadovanou informaci k dispozici má, bude žádost postoupena tomu orgánu, který k ní má přístup, a dožadující orgán se o této skutečnosti uvědomí.

7. Dožadující orgán uvede přiměřenou lhůtu pro vyřízení žádosti. Pokud nelze žádost vyřídit během uvedené lhůty z důvodů uvedených v odstavci 4 tohoto článku, tato skutečnost společně s důvody bude dožadujícímu orgánu sdělena.

8. Žádosti a sdělení se sepisují přednostně v jazyce dožadovaného státu nebo v anglickém jazyce.
9. Příloha 3 obsahuje seznam informací, jež je možné si vyměňovat.

Článek 6

Náklady

Provádění tohoto Memoranda je bezplatné.

Článek 7

Ochrana osobních údajů

1. Osobní údaje získané na základě tohoto Memoranda mohou být použity pouze k účelům uvedeným v článku 1.
2. Pokud některý z orgánů určených jednou ze Smluvních stran doručí některému z orgánů určených další Smluvní stranou osobní údaje, elektronicky nebo jinak, použijí se předpisy doručujícího státu týkající se ochrany osobních údajů. Právo přijímajícího státu týkající se ochrany osobních údajů se použije v každém jednotlivém případě, v němž přijímající orgán zpracovává údaje.

Článek 8

Prováděcí opatření

1. Smluvní strany po podpisu tohoto Memoranda upraví postupy provádění tohoto Memoranda pro svou oblast působnosti.
2. Smluvní strany se budou po podpisu tohoto Memoranda navzájem informovat o probíhajících změnách v předpisech a orgánech uvedených v přílohách 1 a 2 v rozsahu nezbytném pro provádění tohoto Memoranda.

Článek 9

Hodnotící schůzky

1. Za účelem podpory řádného fungování tohoto Memoranda budou zástupci Smluvních stran a orgánů zmíněných v článku 3 periodicky hodnotit jeho provádění.
2. Smluvní strany, každá za sebe, jmenují osobu, která bude v procedurálních otázkách dotýkajících se tohoto Memoranda sloužit jako kontaktní osoba.
3. Hodnotící schůzka se v každém případě uskuteční jeden rok po podpisu tohoto Memoranda a poté na žádost jedné ze Smluvních stran.
4. Zástupci dalších národních orgánů, úřadů nebo institucí Smluvních stran nebo jiných členských států Evropské unie, které mají zájem na dosažení cílů tohoto Memoranda, se mohou těchto jednání účastnit.

Článek 10
Vstup v platnost

Toto Memorandum vstoupí v platnost první den třetího měsíce po podpisu.

Článek 11
Doba platnosti a ukončení platnosti

Toto Memorandum se sjednává na dobu neurčitou. Platnost Memoranda může být ukončena písemným oznámením druhé ze Smluvních stran. Platnost Memoranda skončí tři měsíce po doručení oznámení druhé Smluvní straně.

Dáno v Praze dne 28. listopadu 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, nizozemském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílů ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Ministr práce a sociálních věcí
České republiky

RNDr. Petr Nečas v. r.

Ministr sociálních věcí a zaměstnanosti
Nizozemského království

Piet Hein Donner v. r.

Příloha 1**A. V Nizozemsku:**

- a) Zákon o pracovních podmínkách
- b) Zákon o pracovní době
- c) Zákon o zaměstnávání cizinců
- d) Zákon o podmínkách přeshraničního zaměstnávání
- e) Zákon o minimální mzdě
- f) Zákon o kolektivních pracovních smlouvách
- g) Zákon o umístění zaměstnanců zprostředkovateli
- h) Zákon o práci a sociální pomoci
- i) Zákony o sociálním pojištění spravované orgány uvedenými v Příloze 2A pod body c) a d) na základě kapitol 5 a 6 zákona o struktuře zaměstnanosti a příjmu (SUWI)

B. V České republice:

- a) Zákoník práce
- b) Nařízení vlády o minimální mzdě, o nejnižších úrovních zaručené mzdy, o vymezení ztíženého pracovního prostředí a o výši příplatku ke mzdě za práci ve ztíženém pracovním prostředí
- c) Zákon o zaměstnanosti
- d) Zákon o inspekci práce
- e) Zákon o pomoci v hmotné nouzi

Příloha 2**A. V Nizozemsku:**

- a) Inspekce práce (ústřední kontaktní místo k provádění předpisů uvedených v Příloze 1)
- b) Sociálně informační a šetřící služba (SIOD) pro větší společné přeshraniční akce
- c) Správní ústav pro pojištění zaměstnanců (UWV, oddělení IBF – Internationaal Bureau Fraude) jako ústřední kontaktní místo k provádění předpisů o sociálním zabezpečení a sociální péči
- d) Pojišťovna sociálního zabezpečení (SVB), ústřední kontaktní místo k provádění předpisů o sociálním zabezpečení osob s bydlištěm na území státu

B. V České republice:

- a) Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky – Správa služeb zaměstnanosti (pro oblast nelegální práce a zprostředkování zaměstnání)
- b) Ministerstvo práce a sociálních věcí – odbor sociální politiky (pro dávky sociální pomoci)
- c) Česká správa sociálního zabezpečení (pro problematiku spojenou s pojištěním na sociální zabezpečení, výplatou dávek nemocenského a důchodového pojištění a pro oblast posuzování příslušnosti k právním předpisům podle nařízení Rady (EHS) 1408/71)
- d) Státní úřad inspekce práce (pro oblast pracovních podmínek podle článku 3 odstavce 1 směrnice Rady 96/71/ES o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb)

Příloha 3

A. Žádosti týkající se podniku s přeshraniční činností se mohou vztahovat zejména k:

- a) datu založení podniku;
- b) právní formě podniku;
- c) oficiálně registrovanému předmětu činnosti;
- d) sídlu podniku a všech jeho poboček;
- e) statutárnímu orgánu podniku;
- f) oprávněním udělených podniku k výkonu specifických činností;
- g) oznámením a přihláškám k registraci podaným podnikem;
- h) posouzení, zda v zemi, kde byl podnik založen, vyvíjí podstatnou činnost.

B. Žádosti týkající se pracovněprávního vztahu mezi podnikem a jakýmkoli jeho pracovníky vyslanými do přijímající země se mohou vztahovat zejména k:

- a) povaze pracovněprávního vztahu se zaměstnavatelem;
- b) datu, kdy pracovník nastoupil do zaměstnání;
- c) tomu, zda je pracovník pojištěn v zákonném systému sociálního zabezpečení;
- d) výkazům o počtu skutečně odpracovaných hodin za určitou dobu.

C. Žádosti týkající se vyslaného pracovníka se mohou vztahovat zejména k:

- a) povolení k pobytu a pracovnímu povolení pro zemi, z níž je občan třetího státu vyslán;
- b) kvalifikaci pracovníka, pokud se vyžaduje;
- c) oprávnění vysílající agentury ke zprostředkování zaměstnání.

D. Žádosti na šetření okolností pracovního úrazu nebo v souvislosti s vyřizováním stížnosti se mohou týkat následujících aspektů:

- a) informací zohledňujících okolnosti úrazu;
- b) dotazování oběti úrazu;

- c) dotazování svědků úrazu;
- d) dotazování zaměstnavatele oběti;
- e) dotazování stěžovatele nebo jeho zaměstnavatele.

E. Žádost ohledně žadatele nebo příjemce dávek sociální pomoci se může zejména týkat:

- a) bydliště žadatele nebo příjemce;
- b) rodinných poměrů žadatele nebo příjemce;
- c) dávek nebo dalšího příjmu žadatele nebo příjemce a jeho rodinných příslušníků v rozsahu nezbytném pro nárok na dávky sociální pomoci;
- d) majetkových a finančních poměrů žadatele nebo příjemce a jeho rodinných příslušníků do té míry, jak jsou relevantní pro nárok na dávky sociální pomoci.

F. Pouze v míře nezbytné ke spolupráci v boji proti nelegální práci a při uplatňování předpisů o pracovních podmínkách v případě přeshraniční práce a poskytování služeb a v rozsahu, v jakém mají orgány uvedené v Příloze 2 dané informace k dispozici, se mohou žádosti týkat také informací o sociálním zabezpečení.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR
AND SOCIAL AFFAIRS OF THE CZECH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF
SOCIAL AFFAIRS AND EMPLOYMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS ON DATA EXCHANGE AND CROSS-BORDER COOPERATION
IN COMBATING OF FRAUD IN TRANSNATIONAL POSTING OF WORKERS AND
ILLEGAL LABOUR.**

The Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic,

And

The Ministry of Social Affairs and Employment of the Kingdom of the Netherlands,
(hereinafter referred to as "the Contracting parties"),

Referring to the Resolution of the Council and the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council of 22 April 1999 on a 'Code of Conduct for improved cooperation between authorities concerning the combating of transnational social security benefit and contribution fraud and undeclared work, and concerning the transnational posting of workers',

Having regard to Directive of the European Parliament and of the Council 96/71/EC of 16 December 1996 concerning the posting of workers in the framework of the provision of services and in particular Article 4, paragraphs 2 and 3 of that directive, which state that Member States shall make provision for cooperation between the public authorities which, in accordance with national legislation, are responsible for monitoring the terms and conditions of employment referred to in Article 3 and that such cooperation shall in particular consist in replying to reasoned requests from those authorities for information on the transnational hiring-out of workers, including manifest abuses or possible cases of unlawful transnational activities;

Having regard to Directive of the European Parliament and of the Council 95/46/EC of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data;

Taking account of Recommendation R (99) 17 the Member States of the Council of Europe to improve cooperation among the Member States in the field of social security adopted on 15 October 1999 at 679th meeting of the Council of Ministers,

Considering that in connection with the increase in cross-border labour and services, it is desirable to intensify cross-border cooperation in the field of enforcement of the regulations concerning social policy and for that purpose, to designate competent bodies and modes of cooperation;

Considering that cross-border cooperation in relation to the application of social security schemes and taxes has already been provided for under Regulation of the Council (EEC) No 1408/71 and 574/72 and the treaties concerning fiscal matters, so that supplementary arrangements are desirable only with regard to the enforcement of regulations concerning terms of employment, working conditions in case of cross-border labour and services;

Considering, however, that the authorities involved in the administration of the social security schemes should be party to intensifying the cooperation, as these authorities already have at their disposal part of the information that may be of interest for the enforcement of the regulations concerning terms and conditions of employment, in case of cross-border labour and services, and for the enforcement of social assistance regulations.

Have agreed as follows:

Article 1

Aim of the Memorandum

1. The purpose of this Memorandum of Understanding between the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Social Affairs and Employment of the Kingdom of the Netherlands on data exchange and cross-border cooperation in combating of fraud in transnational posting of workers and illegal labour (hereinafter referred to as Memorandum) is to improve and intensify the cooperation concerning the combating of illegal labour, the enforcement of the rules on terms and conditions of employment in case of cross-border labour and services, and the enforcement of social assistance regulations.
2. Annex 1 to this Memorandum contains the list of regulations, in force at the date of signing of this Memorandum, over which the cooperation extends.

Article 2

Territorial scope

1. This Memorandum applies to the entire European territory of the Kingdom of the Netherlands.
2. This Memorandum applies to the entire territory of the Czech Republic.

Article 3

Administrative bodies

Administrative bodies cooperating under this Memorandum are listed in the Annex 2.

Article 4

The forms of cooperation

Contracting parties and the administrative bodies referred to in Annex 2 can directly contact each other and shall cooperate with the purpose of fulfilling the aim of this Memorandum, depending on national legislation in force, particularly by means of:

- a. exchanging information on their organization, activities and working methods;
- b. designating of the competent contact persons at these bodies;
- c. jointly planning and implementing of preventive measures in their respective areas of operation;
- d. performing joint risk assessments and data comparisons to aid such assessments, subject to national law then in effect concerning the protection of personal data;
- e. mutual assistance and responding to requests for information;
- f. communicating on their own initiative (spontaneous communications);
- g. short-term exchanges of their workers.

Article 5

Requests and spontaneous communications

1. Requests and spontaneous communications as referred to in Article 4, under e and f, will in any case include the following information:
 - a. data identifying companies, or persons who carry out cross-border activities that are the subject of a request or communication;
 - b. a brief account of the reason for the request or communication.
2. Requests should also state the name of the requesting body, the subject and the reason for the request, as well as the information to be sent or actions to be taken.
3. Requests and spontaneous communications may be made by post, fax or email.
4. Requests and spontaneous communications will not be handled
 - a. if it would require a disproportionate administrative effort to do so,
 - b. if it would be in breach of provisions of national law to do so.
5. A request need only be granted in so far as the requested body has access to the information in question or, under national law, can obtain access to it.
6. If the requested body does not have access to the requested information, but one of the other cooperating bodies has the desired information at its disposal, the request will be forwarded to the body that does have access to it and the requesting body will be informed of that fact.
7. The requesting body will indicate a reasonable time limit for the handling of the request. If a request cannot be handled within the indicated time limit due to the causes referred to in paragraph 4 of this Article, that fact and the reasons for it will be communicated to the requesting body.

8. Requests and communications should preferably be composed in the language of the requested state or in English.
9. Annex 3 contains an indicative list of information which could be exchanged.

Article 6 **The Costs**

The implementation of this Memorandum will be free of charge.

Article 7 **Data Protection**

1. The personal data obtained on the basis of this Memorandum may only be used for the purposes stated in Article 1.
2. If one of the bodies designated by one of the Contracting parties delivers personal data, electronic or otherwise, to one of the bodies designated by the other Contracting party, the rules of the delivering State concerning the protection of personal data will apply. The law of the receiving state concerning the protection of personal data will apply to each case in which data is processed by the receiving body.

Article 8 **Implementing measures**

1. Contracting parties will after signing this Memorandum, regulate the implementation procedures of this Memorandum for their policy area.
2. Contracting parties will inform each other about changes taking place, after signing this Memorandum, in the regulations and bodies, mentioned in the Annexes 1 and 2, as far as of interest for the application of this Memorandum.

Article 9 **Evaluation meetings**

1. In order to promote the good functioning of this Memorandum representatives of Contracting parties and the bodies mentioned in Article 3 will periodically evaluate its implementation.
2. Contracting parties will, each for itself, appoint a person who in procedural matters concerning this Memorandum will serve as a contact point.
3. The evaluation meeting will take place in any case one year after signing this Memorandum, and then upon request of one of the Contracting parties.
4. Representatives of other national bodies, authorities or institutions of the Contracting parties or other member states of the European Union that have an interest in the achievement of the objectives of this Memorandum may take part in these meetings.

Article 10
Entry into Force

This Memorandum will come into force the first day of the third month upon signature.

Article 11
Duration and Termination

This Memorandum enters into operation for an indefinite period. This Memorandum may be terminated by either Contracting party through a written notice to the other Contracting party. The termination will come into force three months after the notification has been received by the other Contracting party.

Done at Prague on 28th November in duplicate in the Czech, Dutch, and English languages, all texts having equal validity.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

The Minister of Labour and
Social Affairs of the Czech Republic

RNDr. Petr Nečas

The Minister of Social Affairs and
Employment of the Kingdom of the
Netherlands

Piet Hein Donner

Annex 1**A. For the Netherlands:**

- a. Working Conditions Act
- b. Working Hours Act
- c. The Aliens Employment Act
- d. Terms of Cross-border Employment Act
- e. Minimum Wage Act
- f. Collective Labour Agreement Act
- g. Placement of Personnel by Intermediaries Act
- h. Work and Social Assistance Act
- i. The social insurance acts, administered by the bodies listed in Annex 2A, under c. and d, on basis of the chapters 5 and 6 of the Structure Employment and Income Act (SUWI)

B. For the Czech Republic:

- a. Labour Code
- b. Government Regulation on Minimum Wage, Lowest Levels of Guaranteed Wage, Definition of Difficult Working Environment and Amount of Compensation for Work in Difficult Working Environment
- c. Employment Act
- d. Labour Inspection Act
- e. Assistance in Material Need Act

Annex 2**A. For the Netherlands:**

- a. The Labour Inspectorate (central contact point for the implementation of Acts mentioned in Annex 1)
- b. The Social Information and Investigation Service (SIOD) for larger, common, cross border operations
- c. National institute for employee insurance (UWV, department IBF - Internationaal Bureau Fraude), as central contact point for the implementation of Acts on social security and social assistance regulations
- d. The Social Insurance Bank (SVB), central contact point for the implementation of Acts on social security regarding residents

B. For the Czech Republic:

- a. Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic - Employment Services Administration (for illegal labour and employment mediation)
- b. Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic – Social Policy Department (for social assistance benefits)
- c. Czech Social Security Administration (for questions of social insurance, paying of sickness and pension insurance benefits and for examination of applicable legislation under the Regulation (EEC) No 1408/71)
- d. State Office of Labour Inspection (for labour conditions under Article 3 (1) of the Directive of the Council 96/71/EC on posting of workers in the framework of the provision of services)

Annex 3

- A. Requests concerning an undertaking with cross-border activities, may in particular relate to:
- a. the undertaking's date of establishment;
 - b. the legal form of the undertaking;
 - c. the officially registered nature of the undertaking;
 - d. the address of the undertaking's head office and any branch offices;
 - e. the statutory body of the undertaking;
 - f. authorizations to specific activities granted to the undertaking;
 - g. notifications made and registrations filled by the undertaking;
 - h. whether the undertaking's economic activities in the state of establishment are of any significance.
- B. Requests concerning the employment relationship between an undertaking and any of its workers posted in the receiving country, may in particular relate to:
- a. the nature of the contract of employment with the employer;
 - b. the date that the worker entered into employment;
 - c. whether the employee is insured for the legal system of social security;
 - d. number of hours actually worked during certain period.
- C. Requests concerning the posted workers, may in particular relate to:
- a. in case of the third country national residence permit and work permit for the country where he is posted from;
 - b. the specific worker's qualification when required;
 - c. the licence of the posting agency to mediate employment .
- D. Requests for investigation of the circumstances of an accident at workplace or in connection with the handling of a complaint may in particular relate to the following aspects of an investigation:
- a. information regarding the circumstances of the accident;
 - b. interviewing a victim of an accident;

- c. interviewing witnesses to an accident;
 - d. interviewing the victim's employer;
 - e. interviewing the complainant or his employer.
- E. Request regarding the applicant or recipient of social assistance benefits may in particular refer to:
- a. the residence of the applicant or recipient;
 - b. the family situation of the applicant or recipient;
 - c. benefits or other income of the applicant or recipient, and his family members, as far as relevant for the entitlement to social assistance benefits;
 - d. property and financial means of the applicant or recipient, and his family members, as far as relevant for the entitlement to social assistance benefits.
- F. Only as far as necessary for the cooperation in combating illegal labour and the enforcement of the rules on terms and conditions of employment in case of cross-border labour and services, and in as far as the in Annex 2 mentioned bodies have information at their disposal, requests may also regard information about social security.

11**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 98/2006 Sb. m. s.,
o sjednání Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a její prozatímní provádění
mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu svého sdělení č. 98/2006 Sb. m. s., o sjednání Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a její prozatímní provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu.

První odstavec sdělení Ministerstva zahraničních věcí má správně znít:

„Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2004 v Praze a dne 9. listopadu 2004 v Haagu byla sjednána Smlouva ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a její prozatímní provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu.“



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL. Vaň, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartoškova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L.&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoony.cz, e-mail: kartoony@kartoony.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.